

Curso inicial de fonética española para estudiantes rusos

Irina Alexeeva¹

Universidad Estatal de San Petersburgo, Rusia

Dos objetivos principales de esta comunicación son subrayar la importancia de un curso inicial de fonética para la enseñanza de español/lengua extranjera y presentar la metodología que se emplea en la Universidad de San Petersburgo para conseguir que en dos semanas de clases los estudiantes rusos aprendan a pronunciar y leer bien en español.

Tenemos que admitir que en la enseñanza de lenguas extranjeras algunas veces no se presta debida atención a las faltas de pronunciación, al mismo tiempo considerando muy graves los errores de gramática. Pero, en la práctica de conversación es precisamente la pronunciación defectuosa la que dificulta la comprensión y comunicación. Por eso todos los que desean aprender bien algún idioma extranjero necesitan adquirir una pronunciación correcta, que sobre todo es indispensable para los que han elegido este idioma como su futura profesión y piensan trabajar en adelante de profesores o intérpretes.

El método de una simple imitación de la pronunciación del profesor o de las grabaciones no suele dar buenos resultados: inevitablemente surge el problema de la interferencia. Es natural para una persona, escuchando habla extranjera, percibir sus sonidos como similares a los de su idioma (salvo los casos cuando no hay nada parecido en la lengua materna) y al imitar la pronunciación de las nuevas palabras sustituir dichos sonidos por los de su propia lengua. Los sonidos de la lengua extranjera se ven interferidos por los de la lengua materna lo cual conlleva la aparición de un acento típico de esta lengua. Por eso para conseguir una buena pronunciación el alumno debe recibir toda la información fonética sistematizada científicamente y con todas las explicaciones correspondientes. No se puede aprender bien un sonido sin saber cómo se articula y cuáles son sus diferencias del sonido parecido de la lengua materna.

¹ Profesora de fonética española del Departamento de fonética y metodología de enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Estatal de San Petersburgo, áreas de trabajo: fonética y fonología españolas, fonética y fonología rusas, norma de pronunciación y su desarrollo, redacción y traducción de documentos comerciales. e-mail: iralex@phonetics.pu.ru

Además, la enseñanza de la pronunciación correcta debe ser la primera etapa del aprendizaje de una nueva lengua extranjera y debe preceder las clases de gramática, porque en caso contrario las palabras y las frases serán aprendidas con una pronunciación defectuosa que luego tendrá que ser corregida. Es evidente que para un principiante cualquier frase por muy sencilla que sea va a encerrar muchas dificultades de pronunciación extranjera. Y bien se sabe que una de las cosas más difíciles de corregir es la mala pronunciación aprendida y consolidada.

Estas razones explican la tradición de empezar el estudio del español como futura profesión en el Departamento de filología española de la Universidad Estatal de San Petersburgo con un curso fonético inicial. Este curso dura dos semanas y comprende 36 horas lectivas. Se trata de enseñar una pronunciación correcta a los estudiantes que no han tenido ningún conocimiento previo del español² ni de lingüística en general. Su lengua materna es el ruso que pertenece a la familia de lenguas eslavas, emplea el alfabeto cirílico y tiene un sistema fonológico bien distinto al español. Son estudiantes que cada septiembre empiezan una aventura de descubrir un nuevo mundo – el mundo del español – empezando por su fonética. Este curso ha sido fruto de nuestra experiencia de varios años que nos ha permitido encontrar algunos procedimientos que, prestando más atención a las dificultades que generalmente se presentan al estudiante rusohablante, facilitan y agilizan la enseñanza de la fonética española para conseguir resultados óptimos en un período de tiempo muy corto.

El curso inicial de fonética española tiene parte teórica y clases prácticas. La parte teórica incluye una información general sobre el español y sus variantes, su norma de pronunciación y la explicación de las nociones básicas de fonética general. Esta introducción a la fonética y fonología general es indispensable para los estudiantes especializados en lengua para que conozcan su estructura y funcionamiento. La mayor importancia se da a las definiciones del fonema como unidad lingüística más pequeña y sus alófonos como variantes de un fonema, rasgos distintivos de un fonema, oposición fonológica y neutralización. También se presta una atención especial a las características acústicas de los sonidos y a su

² En la gran mayoría de colegios se aprende el inglés, menos frecuentes son el francés y el alemán – algunos hábitos de pronunciación de estos idiomas también pueden convertirse en obstáculos a la hora de aprender el español: articulación alveolar de consonantes /t/ y /d/ en inglés o vocales nasales del francés; otros, en cambio, pueden servir de ayuda: articulación linguoalveolar de /n/, /l/ y /s/ a diferencia de la linguodental rusa.

articulación. La descripción de los órganos articulatorios debe ser muy explícita para poder introducir la clasificación articulatoria de los sonidos y en adelante formular diferencias y similitudes entre los sonidos del español y del ruso (órgano activo, modo y lugar de articulación). Luego se describe el sistema fonológico español en comparación con el sistema ruso.

El objetivo de las clases prácticas es conocer los fonemas del español y sus alófonos, su articulación y características acústicas y hacer diferentes ejercicios fonéticos para conseguir una buena pronunciación, superando donde sea necesario los hábitos articulatorios del ruso y adquiriendo los del español.

El material fonético es graduado: el curso empieza con los sonidos más fáciles para estudiantes rusos y la dificultad va aumentando paulatinamente hasta llegar a los sonidos más complicados desde el punto de vista del rusohablante. Los problemas siempre surgen donde hay diferencias, pero al mismo tiempo hay que aprovechar al máximo las semejanzas.

Primero se explican las principales diferencias del sistema vocálico español comparado con el ruso, características de cada una de las cinco vocales españolas y sus diferencias de las vocales rusas correspondientes. En el ruso igual que en el español los sonidos vocálicos no son muchos (6 y 5 respectivamente) comparando con los del francés o inglés. Por obligada limitación de esta comunicación no podemos hacer un detallado análisis comparativo de sonidos rusos y españoles. Por eso vamos a mencionar las principales diferencias que son precisamente las que causan mayores problemas a los estudiantes rusohablantes. Las realizaciones abiertas y cerradas de las vocales españolas no presentan mucha diferencia y no son importantes desde el punto de vista de la enseñanza del E/LE; las vocales rusas, en general, son más abiertas, pero siempre podemos utilizar como punto de apoyo los alófonos cerrados que se realizan en determinados contextos. La mayor dificultad consiste en que las vocales rusas en las sílabas inacentuadas se relajan y se abrevian a diferencia de las vocales españolas que mantienen sus características fónicas fundamentales. Las vocales rusas /o/ y /e/ aparecen solamente en las sílabas acentuadas, sustituyéndose en las inacentuadas por /a/ e /i/ respectivamente. Los estudiantes tienden a transmitir este rasgo fonológico ruso a su pronunciación española, dando lugar a una de las faltas más graves y más frecuentes (desaparece la diferencia entre *Paco* y *Paca*, *fumo* y *fuma*, *bebí* y *viví*,

etc.). Otros problemas pueden ser el alargamiento o incluso la diptongación de las vocales acentuadas.

¿Cómo se puede evitarlo? Prestando atención a las sílabas inacentuadas y haciendo ejercicios correspondientes que permitan asimilar la pronunciación española y consolidar los hábitos necesarios. Los ejercicios de pronunciación empiezan por las vocales aisladas, pasando después a sílabas y palabras con dichas vocales y luego a frases que incluyen palabras con las vocales estudiadas y las consonantes bilabiales oclusivas /p/ y /b/, bilabial nasal /m/ y linguovelares oclusivas /k/ y /g/. La elección de estas consonantes no es casual: son las que forman parte del sistema fonológico ruso y no presentan ninguna dificultad para los rusohablantes. Por consiguiente toda la atención se presta a realizar correctamente las vocales, por ejemplo:

- [a]: [ˈpa], [ˈba], [ˈma], [ˈka], [ˈga]
papá, cama, mapa, pampa, macaca, etc.
[paˈpa], [ˈkama], [ˈmapa],[ˈpampa],[maˈkaka]
- [o]: [ˈpo], [ˈbo], [ˈmo], [ˈko], [ˈgo]
Paco, poco, como, vaho, copo, etc.
[ˈpako], [ˈpoko],[ˈkomo],[ˈbao],[ˈkopo]
- [e]: [ˈpe], [ˈbe], [ˈme], [ˈke], [ˈge]
Pepe, come, veo, me, quepo, eme, etc.
[ˈpepe],[ˈkome],[ˈbeo],[ˈme],[ˈkepo],[ˈeme]
- *Pepe come poco.*
[ˈpepe ˈkome ˈpoko]
Mi mamá me ama.
[mi maˈma me ˈama]
Veo poco a Paco.
[ˈbeo ˈpoko a ˈpako]

Luego se introducen las consonantes que no tienen analogías directas en el consonantismo ruso. El orden corresponde al grado de dificultad de estas consonantes para rusohablantes:

1. fáciles – labiodental fricativa /f/, linguodentales oclusivas /t/ y /d/ y linguoalveolares nasal /n/ y lateral /l/ cuyas diferencias de las consonantes

semejantes rusas son muy pequeñas y no presentan problemas, por ejemplo: las consonantes rusas /n/ y // son linguodentales;

2. de dificultad media – linguopalatales fricativa /φ&/ y africada /τ•Σ/, vibrantes simple /r/ y múltiple /r#, fricativas linguoalveolar /s/ (incluyendo su alófono sonorizado) y linguointerdental /θ/ - la articulación de estas consonantes entra en conflicto con los hábitos de la lengua materna y cuesta trabajo superarlos, por ejemplo: la africada /τ•Σ/ tiene una articulación mucho más anterior, las vibrantes simple y múltiple son consideradas realizaciones fonéticas del mismo fonema;
3. del mayor grado de dificultad – linguopalatales nasal // y lateral // y linguovelar /x/. Las linguopalatales // y // son sustituidas con frecuencia por linguodentales palatalizadas rusas /n' y // cuya articulación es diferente. La consonante /x/ resulta totalmente extraña para un estudiante rusohablante. También merecen una atención especial los alófonos fricativos [β], [Δ], [γ] de /b/, /d/, /g/ ya que no tienen correspondencia en el consonantismo ruso y su pronunciación presenta dificultades.

Todas las explicaciones van acompañadas de ejercicios fonéticos correspondientes que solamente contienen sonidos ya conocidos, aprendidos en las clases anteriores lo cual permite centrarse en la articulación de los sonidos nuevos y, al mismo tiempo, controlar y consolidar los hábitos ya adquiridos.

Los ejercicios fonéticos tienen un doble propósito: por un lado, aprender y practicar la pronunciación española y, por otro lado, incluyen palabras de uso frecuente lo cual permite aprender el léxico que en adelante les será útil a los estudiantes.

Además, al introducir en los ejercicios unas frases cortas, se hace indispensable dar una información general de la entonación española como principal característica de la frase y medio para distinguir diferentes tipos de enunciados (en nuestro caso oraciones afirmativas e interrogativas de un solo grupo fónico). Es muy importante que los estudiantes aprendan en paralelo una buena pronunciación y entonación española porque son dos aspectos inseparables de un habla correcta y fluida y una mala entonación puede estropear cualquier pronunciación por muy perfecta que sea.

Teniendo en cuenta que los estudiantes todavía desconocen la ortografía española y para evitar confusiones todos los ejercicios se apuntan en transcripción.

Aunque la ortografía española presenta una notable correspondencia entre el sistema de letras y el de sonidos y no resulta tan complicada como la ortografía francesa o inglesa, existen ciertos desajustes que en esta primera etapa de aprendizaje pueden complicar considerablemente el entendimiento y la lectura de las palabras o frases escritas. La transcripción permite evitarlo y agilizar el proceso de enseñanza porque reproduce gráficamente distintas realizaciones de sonidos españoles. Lo habitual es hacer la transcripción fonética semiestrecha (empleando el Alfabeto Fonético Internacional) ya que la enseñanza de la pronunciación española no se limita a los fonemas, sino también a las realizaciones fonéticas de algunos fonemas (como, por ejemplo, alófonos fricativos de /b/, /d/, /g/) pero, al mismo tiempo, podemos prescindir de los grados de apertura o cierre de las vocales.

Hay dos tipos de ejercicios y dos formas de trabajo. Unos ejercicios siguen las explicaciones del profesor y se hacen en clase, su objetivo principal consiste en que los estudiantes aprendan y sepan controlar la posición de los órganos articulatorios y sus movimientos que son extraños a los rusohablantes. Estos ejercicios contienen sonidos aislados, sílabas y palabras. La presencia y ayuda del profesor permite comprobar la pronunciación y corregir los defectos que puedan surgir. Los ejercicios mencionados también sirven para practicar en casa. Por ejemplo:

Consonante fricativa, linguoalveolar sorda /s/:

- [ˈsa], [ˈsi], [ˈse], [ˈso], [ˈsu]
- *saco, ese, esto, sino, sumo, beso, etc.*
[ˈsako], [ˈese], [ˈesto], [ˈsino], [ˈsumo], [ˈbeso]

Consonante lateral, linguopalatal sonora /ʎ/:

- [ˈʎa], [ˈʎi], [ˈʎe], [ˈʎo], [ˈʎu]
- *llano, calle, gallo, gallina, lluvia, llorar, etc.*
[ˈʎano], [ˈkaʎe], [ˈgaʎo], [gaˈʎina], [ˈʎuβja], [ʎoˈrar]

Hay otro tipo de ejercicios grabados en cintas los que permiten hacer trabajos más variados. El procedimiento incluye cuatro tareas: escuchar – hacer transcripción – comprobar y corregir – repetir. Estos ejercicios merecen una atención especial porque permiten desarrollar también los hábitos auditivos y de reconocimiento de los nuevos sonidos. Las transcripciones hechas sirven para

valorar los resultados de audición y son muy importantes para el profesor: los problemas de percepción y reconocimiento suelen ir asociados a los problemas de pronunciación, es decir, el estudiante oye y reconoce mal los sonidos cuya pronunciación le causa dificultades. Al detectar a tiempo estas dificultades siempre se puede ayudar a un estudiante superar su problema individual. La última tarea – repetir – puede llevarse a cabo de distintas maneras desde una simple lectura y control por parte del profesor hasta la posibilidad de grabar la pronunciación de estudiantes para que posteriormente puedan escuchar y compararla con la grabación original. Estos ejercicios pueden hacerse tanto en clase como en casa, pero con el profesor siempre controlando los resultados. Suelen ser más complicados que los del primer tipo. Por ejemplo:

Consonante fricativa, linguoalveolar sorda /s/:

- *peseta, seseo, esposo, casarse, suspiro, se asustó etc.*
[pe'seta], [se'seo], [es'poso], [ka'sarse], [sus'piro], [se asus'to]
- *Susana se casa.*
[su'sana se 'kasa]
Esa sopa sin sal es sosa.
['esa 'sopa sin 'sal 'es 'sosa]
¿Qué es eso? – Es una casa.
['ke 'es 'eso] - ['es 'una 'kasa]
- *Oposición /θ/ - /s/:*
coser – cocer, poso – pozo, casa – caza, etc.
[ko'ser] - [ko'θer], ['poso] - ['poθo], ['kasa] - ['kaθa]
suceso, censura, preciso, quizás, escasez, etc.
[su'θeso], [θen'sura], [pre'θiso], [ki'θas], [eska'seθ]

Consonante lateral, linguopalatal sonora /ʎ/:

- *castellano, amarillo, mantequilla, servilleta, detallista, etc.*
[kaste'ʎano], [ama'riʎo], [mante'kiʎa], [serβi'ʎeta], [deta'ʎista]
- *Un billete para Sevilla.*
['um bi'ʎete para se'βiʎa]
Toma una silla amarilla.
['toma 'una 'siʎa ama'riʎa]
- *Oposición /l/ - /ʎ/:*

polo – pollo, lana – llana, loro – lloro, tale – talle, etc.

[ˈpolo] - [ˈpɔlo], [ˈlana] - [ˈλana], [ˈloro] - [ˈλoro], [ˈtale] - [ˈtale]

lleno – lienzo, selló – salió, hallado – aliado, etc.

[ˈleno] - [ˈljenθo], [seˈlo] - [saˈljo], [aˈlaΔo] - [aˈljaΔo]

Una clase especial se dedica a la división silábica y el acento en español, al mismo tiempo se explican las reglas generales de formación de diptongos y triptongos. Las explicaciones van acompañadas de ejercicios de silabeo y acentuación.

Adquiridos los nuevos hábitos de articulación, se aprenden las correspondencias entre las grafías y sonidos lo cual permite a los estudiantes pasar de transcripciones a ejercicios y textos ortográficos. Esto significa que después de dos semanas de clases de fonética los estudiantes pueden leer con soltura y una buena pronunciación ejercicios y textos fáciles y pueden empezar sus estudios de gramática y léxico.

Resumiendo lo expuesto, conviene reiterar que dos procedimientos básicos que permiten obtener buenos resultados son el orden de presentación del material fonético – siempre desde lo más sencillo a lo más complicado – , y la selección de ejercicios que corresponden al mismo principio e incluyen siempre los sonidos ya conocidos.

Terminado este curso inicial, las clases de fonética práctica continúan durante cinco semestres (de 4 a 2 horas semanales) e incluyen más ejercicios de audición, pronunciación, entonación y análisis fonético. El objetivo de estas clases es profundizar los conocimientos de la fonología y fonética española y seguir desarrollando en los estudiantes los hábitos de audición y pronunciación.